

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de diciembre, 2023



災害時に備えて 避難行動要支援者制度

SISTEMA DE APOYO PARA EVACUAR EN CASO DE DESASTRES (Saigaiji ni sonaete hinan kōdō yōshiensha seido)

El sistema de apoyo para evacuar en caso de desastres sirve especialmente para las personas de edad avanzada o con discapacidades que necesitan apoyo para evacuar. Se prepara una lista con anticipación con los datos y plan de evacuación personal.

Desde este año a las personas elegibles se les enviará una carta de autorización a fines de diciembre. Agradecemos su cooperación.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*, anexo 217.

LISTA DE PERSONAS QUE REQUIEREN APOYO PARA EVACUAR (*Hinan kōdō yōshiensha meibō*)

Dirigido: Residentes de la ciudad que cumplen con uno de los siguientes (Excepto personas que se encuentren internadas en alguna institución).

- ① Personas de familias donde todos los miembros tienen más de 75 años.
- ② Personas que tienen el grado 3 o más en necesidad de cuidado (*Yōkaigo*).
- ③ Personas que tienen la libreta de discapacidad física (*Shintai shōgaisha techō*) grado 1 o 2.
- ④ Personas que tienen la libreta de discapacidad intelectual (*Ai no techō*) grado 1 o 2.
- ⑤ Personas que tienen la libreta de discapacidad mental (*Seishin shōgaisha hoken fukushi techō*) grado 1 o 2.
- ⑥ Personas que tienen enfermedades de difícil cura (*Nanbyō*) que necesiten apoyo para evacuar.
- ⑦ Personas a las que se les considera necesario el apoyo y el alcalde lo autoriza.

Información que se proporcionará en la lista: Nombre, sexo, fecha de nacimiento, dirección, contacto de emergencia, motivo por el que necesita apoyo para evacuar.

Lugares a donde se proporcionará la lista (Personas relacionadas con el apoyo para evacuar): Asociación de Vecinos (*Chōnaikai*), Asociación de Residentes (*Jichikai*), Organización Voluntaria de Prevención de Desastres (*Jishu bōsai soshiki*), Comisionado de Bienestar Público (*Minsei-in*), Comisionado de bienestar de niños (*Jidō-iin*), Comité de Bienestar Social de Hamura (*Shakai Fukushima Kyōgikai*), Grupo de Bomberos de Hamura (*Hamura shi shōbōdan*), Comité de Promoción de Seguridad del Transporte de Hamura (*Hamura shi kōtsū anzen suishin iinkai*), Estación de Bomberos de Fussa (*Fussa shōbōsho*), Departamento de Policía de Fussa (*Fussa keisatsusho*) y otras personas relacionadas que sean necesarias y que el alcalde lo autoriza.

*En caso de desastres, es posible que se proporcione información dentro de la medida necesaria incluso sin haber obtenido el consentimiento de la persona.

PLAN DE EVACUACION PERSONAL (*Kobetsu hinan keikaku*)

Dirigido: Residentes de la ciudad que cumplen con uno de los siguientes (Excepto personas que se encuentren internadas en alguna institución).

- ① Personas que tienen el grado 3 o más en necesidad de cuidado (*Yōkaigo*).
- ② Personas que tienen la libreta de discapacidad física (*Shintai shōgaisha techō*) grado 1 o 2.
- ③ Personas que tienen la libreta de discapacidad intelectual (*Ai no techō*) grado 1 o 2.
- ④ Personas que tienen la libreta de discapacidad mental (*Seishin shōgaisha hoken fukushi techō*) grado 1 o 2.

- ⑤ Personas que tienen enfermedades de difícil cura (*Nanbyō*) que necesiten apoyo para evacuar.
- ⑥ Personas a las que se les considera necesario el apoyo y el alcalde lo autoriza.
- *El plan de evacuación personal se está preparando por partes. Este año se enviará a los residentes de *Tamagawa 1 y 2, Hanehigashi 3, Hanenaka 3 y Hanekami 4*.
- *Residentes de otras zonas también pueden hacer su plan de evacuación personal. Consulte en *Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*.
- Información que se proporcionará en el plan de evacuación: Aparte de la información en la lista de personas que requieren apoyo para evacuar, datos de la persona que brindará apoyo, lugar de evacuación, ruta hasta el lugar de evacuación, otros puntos en que se debe tener cuidado a la hora de evacuar.
- *El plan de evacuación se entregará a los mismos lugares donde se entrega la lista de personas que requieren apoyo para evacuar.

「シャトレーゼ」指定保養施設を利用しよう

UTILICEMOS LAS INSTALACIONES RECREATIVAS DE CHATERAISE HOLDINGS (Chateraise shitei hoyō shisetsu wo riyō shiyō)

Se pueden utilizar los hoteles, campos de golf, instalaciones recreativas de Chateraise Holdings S.A. a una tarifa especial. Además una parte de esta tarifa lo cubre la ciudad.

Se ha añadido el hotel Chateraise Hotel *Danrokan* a las instalaciones.

Dirigido: Residentes, trabajadores o estudiantes de la ciudad.

Costo que debe pagar cada uno: De la tarifa especial, la ciudad cubre 2,000 yenes por el uso de hoteles o campos de golf por persona.

*Se necesita solicitar. Para más información sobre las instalaciones, contacto, uso u otros consulte la página oficial de la ciudad.

*Este servicio se puede utilizar hasta 2 veces por persona durante el año fiscal. Finalizará apenas llegue al presupuesto límite de la ciudad.

*El servicio y costo varía de acuerdo a la instalación. Para más información consulte directamente en cada instalación.

Informes: *Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari*, anexo 202.

令和6年 羽村市二十歳のつどい

REUNION POR LOS 20 AÑOS (Reiwa 6 nen Hamura shi hatachi no tsudoi)

Se realizará la ceremonia de celebración por los 20 años.

Luego de la ceremonia pasarán videos y fotos de los profesores y otros.

Fecha y hora: Lunes 8 de enero, 11:00 am (Recepción a partir de las 10:30 am).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai hall*.

Dirigido: Personas nacidas entre el 2 de abril de 2003 (*Heisei 15*) a 1 de abril de 2004 (*Heisei 16*).

*Favor de traer la invitación (Se enviará a fines de noviembre).

*Las personas que viven fuera de *Hamura* también pueden participar. Favor de avisar con anticipación.

Informes: Primo Hall *Yutorogi (Shōgai Gakushū Suishinka)* ☎042-570-0707.

胃がん・肺がん・乳がん検診 (第4期)

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, PULMON Y MAMA (CUARTO PERIODO)

(Igan kenshin, haigan nyūgan kenshin dai 4 ki)

○Examen de descarte de cáncer al estómago y pulmón...Domingo 18 y lunes 19 de febrero, 8:00 am a mediodía.

○Examen de descarte de cáncer de mama...Domingo 18 de febrero, 8:00 am a 4:00 pm.

*El domingo 18 de febrero puede realizar el examen de descarte de cáncer al estómago, pulmón y mama juntos.

*No se puede elegir el horario. El horario estará indicado en el cupón.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido:

○Examen de descarte de cáncer al estómago y pulmón...Residentes registrados en la ciudad mayores de 40 años (Para el examen de saliva mayores de 50 años).

○Examen de descarte de cáncer de mama...Residentes mujeres registradas en la ciudad, mayores de 40 años que no han realizado el examen el año pasado (No incluye a las personas que ya realizaron el examen por su cuenta).

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN REALIZAR EL EXAMEN

◆Examen de descarte de cáncer de estómago...① a ⑧ todos / examen de descarte de cáncer al pulmón...
① a ⑤ / examen de descarte de cáncer de mama...① a ⑥.

- ① Si ya realizó el examen este año
- ② Mujeres embarazadas, con posibilidades de estarlo o que esten dando de lactar.
- ③ Si tiene alguna enfermedad en la parte del cuerpo que desea realizar el examen y está en tratamiento o bajo observación.
- ④ Si tiene la oportunidad de realizar el examen en el lugar de trabajo.
- ⑤ Personas que necesitan ayuda a la hora de realizar el examen.
- ⑥ Si tiene desfibrilador implantable o marcapasos (No pueden realizar el examen de descarte de cáncer de mama, en caso de tenerlo implantado en el estómago no puede realizar el examen de descarte de cáncer de estómago).
- ⑦ Si tiene antecedentes de obstrucción intestinal o alergias al bario.
- ⑧ Si ha tenido operaciones del estómago u ortopedia, si ha tenido infarto al corazón, cerebral u otros en el ultimo año.

Capacidad: Aproximadamente 80 personas por día (Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*A las personas que salieron sorteadas se les enviará el cupón a fines de enero. También se notificará a las personas que no salieron sorteadas.

Costo: Examen de descarte de cáncer de estomago y pulmon 500 yenes cada uno / examen de descarte de cáncer de mama 1600 yenes.

*Las personas que reciben la asistencia social (*Seikatsu hogo*) deben presentar el certificado *jukyū shōmeisho* el día del examen, de esa manera no necesitara pagar.

*Las personas que tienen el cupón para el examen de descarte de cáncer de mama del año *Reiwa 5*, favor de llevarlo el día del examen.

PRECAUCIONES

En el caso de que desee realizar el examen de saliva, favor de llenar los datos necesarios a la hora de la inscripción. No puede realizar sólo el examen de saliva. A las personas que no cumplen con los requisitos no se les enviará el envase.

*Si desean someterse al examen varios miembros de la familia, se necesita enviar una postal por cada uno.

*No es necesario utilizar la postal con respuesta pagada (*Ōfuku hagaki*).

CONDICIONES PARA EL EXAMEN DE SALIVA

Personas que cumplen con ambos mencionados a continuación.

- ① Mayores de 50 años el día del examen.
- ② (Cantidad de cigarros que fuma en un día) x (cantidad de años que tiene fumando) = más de 600 cigarros (índice de cigarros).

Inscripciones: Viernes 1 a jueves 14 de diciembre (Sin falta) por inscripción electrónica o enviando los datos necesarios a *Kenkōka* por correo postal.

Destinatario: 205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Gan Kenshin Tantō.*

Datos necesarios: ①Fecha en que desea realizar el examen (Indicar 2 fechas o poner *itsudemo ka* que significa cualquier día esta bien), ②Examen que desea realizar, ③Dirección, ④Nombre, ⑤Fecha de nacimiento y edad, ⑥Número de teléfono (Donde se le pueda contactar de día).

*Las personas que realizarán el examen de saliva deben escribir los datos necesarios (cantidad de cigarros que fuma en un día x cantidad de años fumando).

Informes: *Kenkōka (Hoken Center)*, anexo 626.

子宮頸がん予防接種

VACUNA CONTRA EL CANCER DE CUELLO UTERINO (*Shikyū keigan yobō sesshu*)

■EL CANCER DE CUELLO UTERINO ES EL UNICO CANCER QUE SE PUEDE PREVENIR VACUNANDOSE (*Shikyū keigan wa wakuchin de yobō dekiru yuitsu no gan desu*)

El cáncer de cuello uterino a menudo es causado por el virus del papiloma humano (VPH), este virus se ha encontrado en más del 90% de pacientes con cáncer de cuello uterino.

Se dice que la mayoría de las mujeres se infectan con este virus por lo menos una vez en toda su vida. Así se infecte, el virus desaparece por sí solo de la mayoría de las personas, sin embargo en algunas causa cáncer. La manera de no contraer el cáncer, es prevenirlo.

La vacuna contra el cáncer de cuello uterino (PVH) puede prevenir este cáncer hasta un 90%.

Personas elegibles para la vacuna gratuita:

- Mujeres estudiantes de 6to de primaria (Que tienen 12 años este año) hasta estudiantes de 1ro de secundaria superior (*kōkō*) (Que tienen 16 años este año).
- Mujeres que no se vacunaron (Nacidas entre el 2 de abril de 1997 a 1 de abril de 2007). Sólo hasta el año o fiscal *Reiwa 6* (2024).

*Para más información, favor de consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari (Hoken Center)*, anexo 697.

杏林大学共催 運動健康増進プログラム 体力チェックと運動講座

CHEQUEO DE FUERZA CORPORAL

(*Kyōrin daigaku kyōsai undō kenkō zōshin program tairyōku check to undō kōza*)

Fecha y hora: Sábado 16 de diciembre.

Mañana...10:00 am a mediodía. Tarde...1:30 a 3:30 pm.

*Elegir uno de los dos horarios.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura*. *No es necesario llevar zapatillas para interior.

Dirigido:

- Residentes de la ciudad de 20 a 79 años cumplidos el 1 de abril de 2023.
- Si ha realizado el chequeo antes, debe haber pasado más de medio año desde la última vez.
- Personas a las que el médico no les ha prohibido hacer ejercicios.

Capacidad: 10 personas por horario (Por orden de inscripción).

Llevar: Bebida, toalla, útiles para tomar apuntes.

*Ir con ropa y zapatos cómodos.

Inscripciones: Sábado 2 a miércoles 13 de diciembre, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* (Cerrado los lunes).

Informes: *Kenkōka (Hoken Center)*, anexo 625 / S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033.

年末防犯・交通安全・火災予防パトロール週間

SEMANA DE PATRULLAJE: PREVENCIÓN DE DELINCUENCIA, SEGURIDAD VIAL, PREVENCIÓN DE INCENDIOS

(*Nenmatsu bōhan, kōtsū anzen, kasai yobō patrol shūkan*)

SEMANA DE PATRULLAJE (*Patrol shūkan*)

Para poder vivir tranquilos y seguros, ciudadanos de la asociación de vecinos (*Chōnaikai*), personas

relacionadas con los colegios (*Gakkō kankeisha*), Departamento de Policía de *Fussa* (*Fussa keisatsusho*), Departamento de Bomberos de *Fussa* (*Fussa shōbōshō*), Grupo de bomberos de *Hamura* (*Hamura shi shōbōdan*), Comité de Seguridad Vial de *Hamura* (*Hamura shi kōtsū anzen suishin iinkai*), Asociación para Prevenir la Delincuencia Departamento de *Hamura* dentro de la Policía de *Fussa* (*Fussa keisatsushō kannai bōhan kyōkai Hamura shibu*) cooperarán para patrullar por la ciudad.

Período: Jueves 14 a miércoles 20 de diciembre.

PATRULLAJE POR LOS ALREDEDORES DE LA ESTACION DE HAMURA Y CEREMONIA DE PARTIDA

(*Shuppatsushiki oyobi Hamura eki Higashiguchi patrol*)

Se realizará la ceremonia de partida y luego patrullarán por los alrededores de la estación de *Hamura*.

Fecha y hora: Jueves 14 de diciembre, 6:30 pm.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōhan Kōtsū Anzen kakari*, anexo 216.

12月1日～7日はTOKYO交通安全キャンペーン

CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE TOKYO

(12 gatsu tsuitachi kara nanoka wa Tōkyō kōtsū anzen kyanpen)

Para que *Tōkyō* sea la ciudad más segura de todo el mundo, los 6 puntos más importantes son:

1. Prevención de accidentes de tránsito en vehículos de dos ruedas.
2. Eliminar el acto de conducir en estado de ebriedad.
3. Garantizar una vía segura para los peatones, comenzando por los ancianos.
4. Prevención de accidentes de tránsito al atardecer y en las noches.
5. Concientizar a los conductores de bicicletas y patinetas eléctricas a respetar las reglas de tránsito.
6. Promoción de medidas contra el estacionamiento ilegal.

Conductores y peatones debemos actuar cumpliendo con las reglas.

*La ciudad está dando un subsidio para comprar cascos para manejar bicicletas a menores de 18 y mayores de 65 años. Para más información consultar la página oficial de la ciudad (Para solicitarlo necesita su sello personal y otros documentos).

Informes: *Bōsai Anzenka Bōhan, Kōtsū Anzen kakari*, anexo 216.

家庭用パソコンは市では回収できません

LA CIUDAD NO RECOLECCIONA COMPUTADORAS DOMESTICAS

(Kateiyō pasokon wa shi dewa kaishū dekimasen)

La ciudad no puede recoger computadoras que ya no se necesitan en casa. Si desea deshacerse de estos, utilice uno de los siguientes métodos.

(1) Recolección por el fabricante de la computadora.

Los fabricantes recogen las computadoras que ya no se necesitan en casa y los reutilizan como recursos.

Comuníquese con el fabricante para obtener detalles como información de contacto, métodos de recolección, tarifas de recolección, reciclaje, etc.

Informes: *Pasokon 3R Suishin Kyōkai* ☎03-5282-7685.

(2) Recolección gratuita de la computadora por correo.

Las empresas afiliadas y colaboradores de la ciudad realizan la recolección por correo. Si dentro de los artículos recolectados hay incluida una computadora, no se aplicará la tarifa de recolección de una caja.

También se pueden juntar equipos periféricos como impresoras (tamaño de caja y peso de 20 kg y menos de 140 cms del total de los tres lados). También existe un servicio para borrar la información personal.

Consulte el sitio web de ReNet Japan Recycle Co., Ltd. para obtener detalles sobre los métodos de recolección y los artículos que se pueden recolectar (Las tarifas se revisarán a partir del viernes 1 de diciembre).

Informes: *Seikatsu Kankyōka*, anexo 204.

REDUCIENDO EL RUIDO (Yuzuriau kimochi de sōon wo herasō)

El ruido es causado por las actividades que realizan las personas, no es algo que pueda desaparecer. Los ruidos típicos son los siguientes:

- ① Sonido de electrodomésticos (Sonido de refrigeradoras, lavadoras, secadoras, aspiradoras, etc.).
- ② Sonido de instalaciones domésticas, estructura de la vivienda (Aire acondicionado, drenaje de agua para baño, inodoro, abrir y cerrar de puertas, etc.).
- ③ Sonido de instrumentos, equipos de sonido (Piano, estéreo, televisión, etc.).
- ④ Sonidos que acompañan las actividades diarias (Hablar, llorar, reír, saltar, etc.).
- ⑤ Sonido generado de fábricas o lugares de trabajo designados.
- ⑥ Sonido generado por vehículos debido al tránsito.
- ⑦ Sonido generado por obras de construcción.
- ⑧ Otros (Vehículos, motos, gritos de mascotas, sonido de campanas de viento, etc.).

PARA REDUCIR EL RUIDO (*Sōon wo herasu tameni*)

En la vida social, en lo posible es necesario evitar sonidos que puedan molestar a los demás. Sin embargo, hay casos en que el problema no se puede resolver de una manera simple. En esos casos, es necesario tomar medidas como las siguientes:

- ① Transfiera las fuentes de sonido a lugares remotos.
- ② Rodee la fuente que causa el sonido para bloquear la ruta por donde pasa el sonido.
- ③ Pegue material como lana de vidrio que absorbe los sonidos del interior.
- ④ Para disminuir el sonido de saltos que salen de las viviendas, use hule o similares.
- ⑤ Construya una cerca para bloquear la ruta a través de la cual se transmite el sonido.

Hay un valor de referencia para el sonido, pero no quiere decir que no habrá problema si el nivel de ruido es menor que el valor de referencia. Es importante que cada persona tenga en cuenta que se debe tener cuidado de no producir más sonido de lo necesario.

Hablemos y hagamos de esta ciudad un mejor lugar para vivir.

Informes: *Kankyō Hozenka*, anexo 226.

FAVOR DE INFORMAR SI VE PLANTAS, ANIMALES VALIOSOS O ESPECIES INVASORAS

(*Shinai no kichō na dōshokubutsu ya, gairaishu no mokugeki jōhō wo teikyo shite kudasai*)

Para conservar variedad de plantas, animales y para promover la convivencia con las especies silvestres es necesario conservar el hábitat y entorno de crecimiento, y controlar las especies invasoras.

Informenos de plantas o animales que haya visto en el parque, espacios verdes, ríos, u otros.

Personas que han visto la planta de especie valiosa *Aster Kantoensis* (*Kawaranogiku*) o la especie invasora mapache u otros, favor de informar a *Kankyō Hozenka* lo siguiente y si es posible adjuntar una foto.

-Nombre de la planta o animal

-Fecha y lugar donde lo encontró

-Cantidad (Número o área)

-Información de la persona que lo encontró (Nombre y teléfono)

Se requiere información de especies valiosas o invasoras, sin embargo incluso si no está seguro de que sea la especie favor de informar.

*Especies exóticas invasoras...Especies que no existían en Japón introducidas de otras áreas debido a actividades humanas. Están ocurriendo problemas como daños a productos agrícolas y a personas.

Informes: *Kankyō Hozenka*, anexo 225.

ひきこもりについての相談を受け付けています

CONSULTAS SOBRE AUTOENCERRAMIENTO (Hikikomori ni tsuite no sōdan wo uketsuketeimasu)

Las personas con *hikikomori* son personas que evitan participar en la sociedad (Interactuar en los estudios, trabajo, fuera de casa u otros) debido a varios motivos, que continúan quedándose en casa por más de 6 meses. El problema de autoencerramiento (*Hikikomori*) le puede pasar a cualquiera.

La ciudad, de acuerdo al contenido de la consulta coopera con *Tōkyō* y si es necesario se recomienda la institución especial *Tōkyō to Hikikomori Sapōto Netto*.

En la ventanilla de consultas para la independencia (*Seikatsu jiritsu sōdan madoguchi*) se reciben consultas de personas que tienen problemas económicos, problemas de la vida diaria, problemas de la vida social y también problemas de autoencerramiento (*Hikikomori*). Las personas que deseen pueden consultar.

Informes: Personas de 15 a 34 años...*Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*, anexo 263 / Personas mayores de 35 años...*Shakai Fukushima Shomu kakari*, anexo 107.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI (Yutorogi ☎042-570-0707)

DESDE ENERO NO SE PODRÁ USAR EL ESTACIONAMIENTO 2 Y 4 DE YUTOROGI (1 *gatsu kara, dai 2, dai 4 chūshajō ga tsukaemasen*)

Los estacionamientos 2 y 4 de *Yutorogi* cerrarán a fin de este año fiscal. Sin embargo debido a construcciones estos no se podrán utilizar desde enero.

Los estacionamientos 1 y 3 se podrán seguir utilizando, sin embargo favor de utilizar transporte público. Agradecemos su comprensión y cooperación.

*Si en enero hay casos en que el estacionamiento se llene, se le guiará a otros estacionamientos de otras instituciones públicas.

PROYECTO DE ARTE EN HAMURA YUTOROGI 2023 (Hamura yutorogi art project 2023 [Hamura no sawarigokochi])

Los estudiantes de la universidad de arte *Musashino* presentarán la ciudad de *Hamura* de varias maneras.

EXHIBICION (*Tenrankai*)

Fecha y hora: Miércoles 20 a 27 de diciembre, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: Sala de exhibición (*Tenjishitsu*).

EXPOSICION (*Kanshō program*)

Disfrutarán de los trabajos conversando con los estudiantes.

Fecha y hora: Domingo 24 de diciembre, ①11:00 a 11:40 am, ②3:00 a 3:40 pm.

Lugar: Sala de exhibición (*Tenjishitsu*).

Capacidad: 20 personas (Por orden de inscripción).

TALLER (Workshop)

Adornos de navidad

Fecha y hora: Domingo 24 de diciembre, 1:00 a 2:00 pm.

Lugar: Sala de manualidades (*Sōsakushitsu*) 1.

Dirigido: Residentes, estudiantes actuales o que se hayan graduado de los colegios primaria o secundaria de la ciudad. *Estudiantes de 1ro y 2do de primaria deben ir acompañados de sus padres.

Capacidad: 10 personas (Por orden de inscripción).

Inscripciones: Exposición y taller...A partir del martes 5 de diciembre, 9:00 am a 8:00 pm por teléfono, directamente o llenando el formulario de inscripción de *Yutorogi*.

RENOVACION DEL CERTIFICADO DE ATENCION MEDICA MARUOYA (Maruoya iryōshō no kōshin)

El certificado de atención médica para familias monoparentales se renueva el 1 de enero todos los años. El certificado renovado es válido desde el 1 de enero a 31 de diciembre y es de color lila. Las personas que pueden continuar recibiendo el subsidio recibirán el nuevo certificado a fines de diciembre. Las personas que no han entregado el informe de estado actual (*Genkyō todoke*) no recibirán el certificado.

Personas que desean aplicar por primera vez, favor de consultar.

■QUE ES EL SUBSIDIO DE ATENCION MEDICA PARA FAMILIAS MONOPARENTALES (*Hitorioya kateitō iryōhi josei seido to wa*)

Este sistema sirve para ayudar a las familias monoparentales pagando una parte del costo de atención médica. Para recibirlo se necesita aplicar. Los requisitos y límite de ingresos los puede consultar en la página oficial de la ciudad.

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*, anexo 237.

SABE QUE ES EL SUBSIDIO DE CRIANZA DE MENORES? (Gozonji desuka, jidō fuyō teate)

Es un subsidio que se entrega con el propósito de contribuir a la estabilidad e independencia de las familias monoparentales y promover el bienestar de los niños.

Para recibir este subsidio es necesario aplicar. Los requisitos y límite de ingresos los puede consultar en la página oficial de la ciudad.

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*, anexo 237.

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu [Issaichan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 19 de diciembre, 9:30 a 11:00 am.

Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en diciembre.

Capacidad: 8 personas (Por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*Boshi kenkō techō*), toalla grande, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 6 de diciembre, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari (Hoken Center)*, anexo 692.

PRESTAMO PARA CLASES EN ACADEMIAS Y EXAMENES DE INGRESO (Jukensei challenge shien kashitsuke jigyo)

En *Tōkyō* se dan préstamos sin intereses para pagar academias (*Juku*), examen de ingreso a la secundaria superior (*Kōkō*), universidad (*Daigaku*) u otros a las familias que tienen ingresos menores a la cantidad básica.

Si ingresa a la secundaria superior o universidad indicada no será necesario devolver el préstamo (Para esto es necesario realizar un trámite). Las consultas se pueden hacer hasta fines de enero. Favor de consultar con tiempo.

Dirigido: ①La persona que mantiene a la familia ②Los ingresos de la familia deben estar por debajo de la cantidad básica ③No puede tener ahorros de más de 6 millones de yenes ④No puede tener terrenos ni construcciones a su nombre (Excepto del lugar donde vive) ⑤Tener más de un año viviendo en *Tōkyō* ⑥No puede estar recibiendo la asistencia social (*Seikatsu hogo*) y otros.

Cantidad del préstamo y límite:

- ①Clases en academias (*Juku*)...Hasta 200,000 yenes (Excepto clases con profesores privados *katei kyōshi*).
- ②Exámenes de ingreso (*Juken*)...Secundaria superior (*Kōkō*) hasta 27,400 yenes / Universidad (*Daigaku*) o escuelas especializadas (*Senmon gakkō*) hasta 80,000 yenes.

*Para más información, favor de consultar.

Informes: *Shakai Fukushi Kyōgikai* ☎042-554-0304.

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

CUENTOS PARA ADULTOS (*Otona no tameno ohanashikai hotto suru hitotoki wo goisshoni*)

Fecha y hora: Jueves 14 de diciembre, 2:00 pm (Aproximadamente una hora).

Lugar: *Yutorogi, kōzashitsu* 1.

Capacidad: 40 personas (Por orden de inscripción).

Cuentos: *Mochimochi no ki* y otros.

15 日市を行います！

MERCADO DEL DIA 15

(15 nichi ichi wo okonaimasu!)

Podrá comprar *yakisoba*, croquetas, dulces japoneses, arroz de *Hamura* y otros. Los esperamos!

Fecha y hora: Viernes 15 de diciembre, 9:00 am a 3:00 pm.

Lugar: *Kankō Annaijo (Hanehigashi 1-13-15)*.

SORTEO DE LA ASOCIACION DE TIENDAS HONCHO NISHIGUCHI (*Honchō Nishiguchi Shōtenkai Stamp Rally no chūsenkai*)

Horario: 10:00 am (El sorteo terminará apenas se acaben los premios. Hasta 10 veces por persona).

Informes: *Shōgyō Kyōdō Kumiai Jimukyoku* ☎042-555-5421.

12 月 25 日が納期限の税金・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(12 gatsu 25 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos sobre bienes e inmuebles (*Kotei shisanzei*), impuestos a la planificación urbana (*Toshi keikakuzei*), seguro nacional de salud (*Kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*Kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*Kōkikōreisha iryō hokenryō*) es el lunes 25 de diciembre.

Informes: *Nōzeika*, anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 3 de diciembre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

ヒノトントン ZOO NEWS

HINO TONTON ZOO NEWS (ZOOLOGICO)

(Dōbutsu kōen ☎042-579-4041)

ANIMALES DE NAVIDAD (*Christmas no dōbutsu*)

Ya llega la navidad. El primer animal que se nos viene a la mente en navidad es el venado, sin embargo esta vez hablaremos del burro.

Cuando nació Cristo había un burro en la cabaña, por eso mismo cuando comenzó a celebrarse la Navidad en Japón, el compañero de Papa Noel era el burro. Se le ve relajado pero en realidad es muy inteligente.

DESCANSO (Kyūenbi)

Diciembre: Lunes 4, 11, 18.

*Desde el 25 de diciembre estará abierto todos los días este año.

Enero: Lunes 1, 15, 22, 29.

*El lunes 8 estará abierto.

12月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (12 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Diciembre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
3	Dom	Matsubara Naika Iin ☎042-554-2427	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Ozawa Shika Clinic ☎042-579-1500
10	Dom	Nishitama Byōin ☎042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Katō Shika Clinic ☎042-554-8887
17	Dom	Matsuda Iin ☎042-554-0358	Kumagawa Byōin ☎042-553-3001	Hamura Chūrippu Shika ☎042-578-8284
24	Dom	Sakaechō Shinryōjo ☎042-555-8233	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Kusaka Shika ☎042-555-7793
29	Vie	Izumi Clinic ☎042-555-8018	Kobayashi Byōin (Iruma) ☎04-2934-5121	Moriya Shika Iin ☎042-555-9872
30	Sab	Wakakusa Iin ☎042-579-0311	Kobayashi Byōin (Iruma) ☎04-2934-5121	DenTrust ☎042-555-7064
31	Dom	Ozaki Clinic Hamurain ☎042-554-0188	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Heizō Shika Iin ☎042-554-0066

■ En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario normal para que le hagan el cálculo correcto.

*Favor de llamar por teléfono antes de ir a la institución médica. Puede que le indiquen un horario o que el horario de atención varíe. *Llevar el seguro de salud (*Hokenshō*) sin falta. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (Español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (En japonés las 24 horas). Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODÍA Y DE 1:00 A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODÍA. Haga su reserva con anticipación.**